



Krajský úřad

Dodatek č. 1 k Souhrnné dohodě

Amendment No 1 to the Omnibus Agreement

Číslo:

Number:

Číslo:

Number:

Smluvní strany

Parties

Ústecký kraj

se sídlem: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem

zastoupený: Ing. Janem Schillerem, hejtnanem Ústeckého kraje

IČO: 70892156

DIČ: CZ70892156

Zástupce pro věcná jednání:

Mgr. Ing. Jindřich Šimák, vedoucí majetkového odboru Krajského úřadu Ústeckého kraje

telefon: 47 5657 407

e-mail: simak.j@kr-ustecky.cz

(dále jen „Kraj“)

a

Hitachi Astemo Czech, s.r.o.

se sídlem: Velemyšleves-Průmyslová zóna Triangle 60, 438 01 Velemyšleves

zastoupená: Christopher John Maher, jednatel

IČO: 27578330

DIČ: CZ27578330

Zástupce pro věcná jednání:

Ing. Kateřina Pichlová, F&A controller

telefon.: 773 761 933

e-mail: katerina.pichlova@hitachiaSTEMO.com

(dále jen „Hitachi“)

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku

Ústecký kraj (Ústí nad Labem Region)

registered office: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem

represented by: Ing. Jan Schiller, Governor of the Ústí nad Labem Region

ID: 70892156

VAT ID: CZ70892156

Representative for substantive negotiations:

Mgr. Ing. Jindřich Šimák, Head of the Property Department of the Ústí nad Labem Regional Authority

Telephone: 47 5657 407

e-mail: simak.j@kr-ustecky.cz

(hereinafter referred to as the “Region”)

and

Hitachi Astemo Czech, s.r.o.

Registered office: Velemyšleves-Průmyslová zóna Triangle 60, 438 01 Velemyšleves

represented by: Christopher John Maher, Managing Director

ID: 27578330

VAT ID: CZ27578330

Representative for substantive negotiations:

Ing. Kateřina Pichlová

Telephone: 773 761 933

Email: katerina.pichlova@hitachiaSTEMO.com

(hereinafter referred to as “Hitachi”)

The Company is registered in the Commercial

vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem
pod sp. zn. C 24950.

Register maintained by the Regional Court in
Ústí nad Labem under file No. C 24950.

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku
tento

enter into the following agreement on the day,
month and year set out below

Dodatek č. 1 k Souhrnné dohodě

Amendment No. 1 to the Omnibus Agreement

I.

I.

Dne 25. 10. 2010 uzavřely výše uvedené smluvní strany Souhrnnou dohodu ve věci upřesnění a restrukturalizace některých trvajících právních vztahů č. 2060/2010 (dále jen „Dohoda“), jejímž předmětem je, mimo jiné, budoucí prodej pozemků p.č. 337/46, 337/48, 337/62, 337/64 a st.p.č. 159, vše v k.ú. Minice (dále jen „Pozemky“).

On 25 October 2010, the aforementioned parties concluded the Omnibus Agreement No. 2060/2010 on the clarification and restructuring of certain ongoing legal relations (hereinafter referred to as the “Agreement”), the subject of which is, among other things, the future sale of plots No. 337/46, 337/48, 337/62, 337/64 and plot No. 159, all in the cadastral area of the Czech Republic Minice (hereinafter referred to as the “Land”).

V souladu s odst. 6.2 čl. 6. Dohody Kraj dopisem č.j. KUUK/119249/2020 ze dne 27. 7. 2020 (dále jen „Oznámení“) oznámil Hitachi, že se stal vlastníkem Pozemků. Dle ustanovení odst. 6.7 čl. 6. Dohody je Hitachi oprávněna učinit výzvu, aby s ní Kraj uzavřel kupní smlouvu ve věci převodu Pozemků, nejdéle však do 2 let od doručení Oznámení. Oznámení bylo Hitachi doručeno dne 30. 7. 2020. Dopisem ze dne 16. 6. 2022, tj. před uplynutím této lhůty, Hitachi požádalo Kraj o její prodloužení o jeden rok.

Pursuant to paragraph 6.2 of Article 6 of the Agreement, the Region notified Hitachi by letter No. KUUK/119249/2020 dated 27 July 2020 (the “Notification”) that it had become the owner of the Land. Pursuant to the provisions of paragraph 6.7 of Article 6 of the Agreement, Hitachi is entitled to make a call that the Region enter into a purchase agreement with Hitachi in respect of the transfer of the Land, but not later than 2 years from the delivery of the Notice. The Notice was delivered to Hitachi on 30 July 2020. By letter dated 16 June 2022, i.e. before the expiry of that period, Hitachi requested the Region to extend the period by one year.

Lhůta k učinění výzvy k uzavření kupní smlouvy uplynula dne 30. 7. 2022, smluvní strany se dohodly na prodloužení této lhůty o 1 rok.

The deadline for making the notice to enter into the purchase agreement expired on 30 July 2022, and the parties agreed to extend the deadline by 1 year.

II.

II.

1. Tímto dodatkem se mění Dohoda takto: původní znění odst. 6.7 čl. 6. se ruší a nahrazuje se tímto zněním:

1. This Amendment amends the Agreement as follows: the original text of paragraph 6.7 of Article 6 is deleted and replaced by the following:

„Budoucí kupující je oprávněn učinit Výzvu kdykoli poté, co se Ústecký kraj stane vlastníkem Předmětných pozemků, nejdéle však ve lhůtě 3 let od doručení Oznámení. Pokud v této lhůtě nebude Výzva učiněna, Budoucí prodávající nebude vázán povinnostmi podle tohoto článku 6.“

"The prospective purchaser shall be entitled to make a Call at any time after the Ústí nad Labem Region becomes the owner of the Subject Land, but not later than within 3 years from the delivery of the Notice. If the Call is not made within such period, the Future Seller shall not be bound by its obligations under this Article 6."

- | | |
|---|--|
| 2. Ostatní ustanovení Dohody se nemění a zůstávají v platnosti. | 2. Other provisions of the Agreement shall remain unchanged and shall remain in full force and effect. |
|---|--|

III.

III.

- | | |
|---|--|
| 1. O uzavření tohoto dodatku rozhodlo Zastupitelstvo Ústeckého kraje dne 5. 9. 2022 usnesením č. 081/16Z/2022. | 1. The Ústí and Labem Region Council decided to conclude this amendment on 5. 9. 2022 by Resolution No. 081/16Z/2022. |
| 2. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho uzavření a účinnosti nabývá dnem uveřejnění v registru smluv. | 2. This amendment shall enter into force on the day of its conclusion and shall take effect on the day of its publication in the Register of Contracts. |
| 3. Tento dodatek je vyhotoven v česko-anglické verzi ve dvou vyhotoveních s platností originálu, přičemž smluvní strany obdrží po jednom vyhotovení. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující české znění. | 3. This addendum is drawn up in the Czech-English version in two counterparts with the validity of the original, with the contracting parties receiving one thereof each. In the event of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| 4. Tento dodatek bude v úplném znění uveřejněn prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Hitachi prohlašuje, že souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů obsažených v tomto dodatku, které by jinak podléhaly znečitelnění, v registru smluv, popř. disponuje souhlasem třetích osob uvedených na své straně s uveřejněním jejich osobních údajů v registru smluv, které by jinak podléhaly znečitelnění. Smluvní strany se dohodly na tom, že uveřejnění v registru smluv provede Kraj, který zároveň zajistí, aby informace o uveřejnění byla zaslána Hitachi do datové schránky ID ezyvshu. | 4. This amendment shall be published in its full text through the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), as amended. Hitachi declares that it consents to the publication of its personal data contained in this amendment, which would otherwise be subject to redaction, in the Register of Contracts, or has the consent of the third parties listed on its side to the publication of their personal data in the Register of Contracts, which would otherwise be subject to redaction. The Parties agree that the publication in the Register of Contracts shall be made by the Region, which shall also ensure that the information about the publication is sent to Hitachi in the data mailbox ID ezyvshu. |

5. Osobní údaje obsažené v tomto dodatku budou Krajem zpracovávány pouze pro účely plnění práv a povinností vyplývajících z tohoto dodatku; k jiným účelům nebudou tyto osobní údaje Krajem použity. Kraj při zpracovávání osobních údajů postupuje v souladu s platnými právními předpisy, zejména s Nařízením EU o ochraně osobních údajů (GDPR). Podrobné informace o ochraně osobních údajů jsou dostupné na webových stránkách Kraje www.kr-ustecky.cz.
5. The personal data contained in this amendment will be processed by the Region only for the purposes of fulfilling the rights and obligations under this amendment; the Region will not use such personal data for any other purposes. The Region shall process personal data in accordance with applicable law, in particular the EU General Data Protection Regulation (GDPR). Detailed information on personal data protection is available on the Region's website www.kr-ustecky.cz.

IV.

Smluvní strany shodně prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly, že byl uzavřen po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, bez zneužití tísně, nezkušenosti, rozumové slabosti, rozrušení nebo lehkomyšlnosti druhé strany, na důkaz čehož připojují své podpisy.

V Ústí nad Labem dne

.....
Ústecký kraj
Ing. Jan Schiller
hejtman Ústeckého kraje / Governor of the Ústí nad Labem Region

IV.

The parties hereto agree that they have read this amendment before signing it, that it has been entered into after mutual consultation according to their true and free will, certainly, seriously and intelligently, without any abuse of distress, inexperience, weakness of mind, excitement or recklessness of the other party, in witness whereof they affix their signatures.

V / In dne /on

.....
Hitachi Astemo Czech, s.r.o.
Christopher John Maher,
Jednatel / Managing Director